

Standardisierte, kompetenzorientierte Reifeprüfung

Gegenstand:

Latein 4	Latein 6	Griechisch
x		

Paket Nr.: 12

	Testheft	Korrekturvorgaben
ÜT		x
IT		

Autor und Stelle:

Jacobus de Voragine, *Legenda aurea* 23 (*De Sancto Sebastiano* 85–95) (gekürzt)

Quelle:

Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*, ed. Giovanni Paolo Maggioni, Florenz 1998, S. 166–167

Wortanzahl:

111 Wörter

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Sebastian, Offizier der Prätorianergarde am Hofe Kaiser Diokletians, der von 284 bis 305 n. Chr. das römische Reich regierte, wurde zum Tode verurteilt, da er sich zum Christentum bekannte.

1	Post hoc prefectus ^{1,a} Diocletiano <i>imperator</i> de Sebastiano	1 pr(a)efectus , -i: Kommandant
2	suggestit ² . Quem ad se <u>vocans</u> dixit: „Ego te inter ³ primos in	2 suggestere 3, -gessi, -gestum: <i>hier</i> berichten
3	palatio meo semper habui ³ et tu contra salutem meam et	3 habere inter (+ Akk.): <i>hier</i> behandeln wie
4	deorum ⁴ iniuriam ^{4,b} hactenus latuisti ⁵ .“ <u>Cui</u> Sebastianus:	4 iniuriam deorum : im Frevel gegen die Götter
5	„Pro salute tua Christum semper colui et pro statu ⁶ Romani	5 lateo 2: <i>hier</i> im Verborgenen leben
6	imperii Deum, qui in celis ^a est, semper <i>adoravi</i> .“ Tunc	6 status , -us m.: Wohl
7	Diocletianus iussit <u>eum</u> in ⁷ medium campum ⁷ <u>ligari</u> et a	7 in medium campum = medio in campo
8	militibus sagittari. Qui ita <i>eum</i> <u>sagittis</u> impleverunt , ut quasi	8 liberatus 3: <i>hier</i> gesund, geheilt
9	hericius ^a videretur, et extimantes ^a illum mortuum <i>abierunt</i> .	9 gradus , -us m.: <i>hier</i> Treppe, Stufen
10	<u>Qui</u> intra paucos dies liberatus ⁸ stans super gradum ⁹ palatii	10 malum , -i n.: <i>hier</i> Grausamkeit, Verfolgung
11	imperatores ^c venientes ^c de malis ¹⁰ , <u>que</u> ^a Christianis	11 redarguo 3, -argui, -argutum (+ Akk.): jemandem Vorwürfe machen, vorwerfen
12	inferebant , <i>dure</i> redarguit ¹¹ . Tunc imperator tamdiu eum	12 fustigo 1: prügeln, auspeitschen
13	fustigari ¹² iussit, donec spiritum exhalaret, fecitque ¹³	13 facio 3, feci, factum: <i>hier</i> befehlen, veranlassen
14	corpus <i>eius</i> in cloacam proici.	

(Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*)

a mittellateinische Schreibweise: **prefectus** = praefectus, **celis** = coelis, **que** = quae, **extimantes** = aestimantes, **hericius** = ericius

b **iniuria**, -ae f.: Gemeint ist hier das Bekenntnis zum Christentum.

c **imperatores venientes**: In der Tetrarchie herrschten insgesamt vier Kaiser gleichzeitig.

Korrekturblatt

Checkpoint Nr.	Phrase		Checkpoint-Typ ¹	Beurteilung (1 / 0)
1	Post hoc prefectus Diocletiano imperatori de Sebastiano suggestit.	Der Kommandant berichtete Diokletian über Sebastian.	Sinneinheit	
2	Quem ad se vocans dixit:	Diokletian rief Sebastian zu sich und sagte:	Sinneinheit	
3	„Ego te inter primos in palatio meo semper habui	„Ich habe dich in meinem Palast immer wie einen meiner wichtigsten Männer behandelt.	Sinneinheit	
4	et tu contra salutem meam et deorum iniuriam hactenus latuisti.“	Du hast meinem Wohl zum Schaden diesen Frevel gegen die Götter so lange geheim gehalten.“	Sinneinheit	
5	Cui Sebastianus: „Pro salute tua Christum semper colui	Ihm antwortete Sebastian: „Für dein Wohl habe ich Christus immer geehrt	Sinneinheit	
6	et pro statu Romani imperii Deum, qui in celis est, semper adoravi.“	und für das Wohl des römischen Imperiums habe ich Gott im Himmel immer angebetet.“	Sinneinheit	
7	Tunc Diocletianus iussit eum in medium campum ligari et a militibus sagittari.	Da befahl Diokletian, ihn in der Mitte des Feldes zu fesseln und von den Soldaten erschießen zu lassen.	Sinneinheit	
8	Qui ita eum sagittis impleverunt, ut quasi hericius videretur, et extimantes illum mortuum abierunt.	Diese beschossen ihn so heftig mit Pfeilen, dass er wie ein Igel aussah. Als sie ihn für tot hielten, gingen sie.	Sinneinheit	
9	Qui intra paucos dies liberatus	Innerhalb weniger Tage wurde Sebastian gesund.	Sinneinheit	
10	stans super gradum palatii imperatores venientes de malis, que Christianis inferebant, dure redarguit.	Sebastian stand auf der Treppe zum Palast und machte den Kaisern heftige Vorwürfe wegen ihrer Vergehen gegen die Christen.	Sinneinheit	
11	Tunc imperator tamdiu eum fustigari iussit, donec spiritum exhalaret,	Diokletian ließ ihn auspeitschen, bis er tot war.	Sinneinheit	
12	fecitque corpus eius in cloacam proici.	Er befahl, den Leichnam in den Abwasserkanal zu werfen.	Sinneinheit	
13	primos (Z. 2)	z.B. die ersten, wichtigsten	nicht: die vordersten, vornehmsten	LEX
14	hactenus (Z. 4)	z.B. bis jetzt, so lange	nicht: so weit, bis hierher, insofern	LEX
15	colui (Z. 5)	z.B. verehren, anbeten	nicht: pflegen, bearbeiten	LEX
16	impleverunt (Z. 8)	z.B. vollmachen, bedecken mit, ausfüllen	nicht: anfüllen, befruchten, vollbringen	LEX

¹ Checkpoint-Typ: Sinneinheit; LEX = Lexik; MORPH = Morphologie; SYNT = Satz- und Textgrammatik

17	inferebant (Z. 12)	z.B. zufügen	nicht: hineintragen, angreifen, hinsetzen	LEX	
18	spiritum (Z. 13)	z.B. Geist, Leben	nicht: Hauch, Atem, Mut	LEX	
19	imperator (Z. 1)	K. N. G.		MORPH	
20	adoravi (Z. 6)	P. N. T. (Vergangenheit) M. D.		MORPH	
21	eum (Z. 8)	Dem.pron. (K. N. G.)		MORPH	
22	abierunt (Z. 9)	P. N. T. (Vergangenheit) M.		MORPH	
23	dure (Z. 12)	WA (Adv. im Positiv)		MORPH	
24	eius (Z. 14)	N. G., possessiv		MORPH	
25	vocans (Z. 2)	Pc (zu Diokletian)		SYNT	
26	cui (Z. 4)	rel. Anschluss (Bezugswort: <i>imperator</i>)		SYNT	
27	eum ... ligari (Z. 7)	Acl (abhängig von <i>iussit</i>)		SYNT	
28	sagittis (Z. 8)	Abl. instr.		SYNT	
29	qui (redarguit) (Z. 10)	rel. Anschluss (Bezugswort: <i>Sebastianus</i>)		SYNT	
30	que (inferebant) (Z. 11)	GS: Rel.pron. (Bezugswort: <i>malis</i>)		SYNT	
		Korrektheit in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte)			
			Summe		